

Kysymykset, jotka kannattaa kysyä ennen kilpailutusta

Monet julkisen sektorin toimijat käyttävät kuukausien työn palveluntarjoajien arviointiin mutta eivät kuitenkaan perusteellisesti **selvitä, mikä on°käytännössä mahdollista°** nykypäivän localisointimaailmassa.

Tämän muistilistan avulla voit varmistua siitä, että **käännöshankinnoissa huomioidaan organisaatiosi kaikki tarpeet**, kuten työnkulut, laatuvaatimukset ja käytettävissä oleva teknologia.

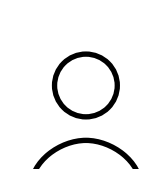


1. Ymmärrä localisointitarpeet

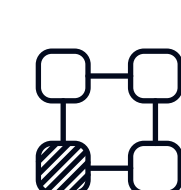


Mitä sisältöä käännätätte?

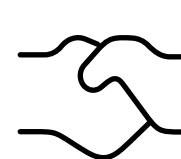
- ☐ Verkkosivuja
- ☐ Juridisia asiakirjoja
- ☐ Yleisiä tiedotteita
- ☐ Multimediaa
- ☐ Raportteja
- ☐ Muuta:



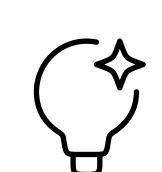
Mihin sisältöön tarvitaan eniten kieliasiantuntijoiden osaamista?



Minkä sisällön kääntämisessä voidaan hyödyntää automaatiota laadun kärsimättä?



Mitkä yksiköt ja sidosryhmät kannattaisi ottaa mukaan päätöksentekoon?



Hyötyisikö organisaatiomme kääntämisen erikoispalveluista, kuten luovista markkinointikäännöksistä, tekstityksestä tai graafisen sisällön localisoinnista?



2. Selvitä nykyinen työnkulku

Kuinka sisältöä toimitetaan käännettäväksi?

Mitkä ovat yleisimmin käytetyt tiedostomuodot?

Kuinka luottamuksellista aineistoa käsitellään?

Missä työvaiheissa on manuaalista työtä?

Onko järjestelmiinne tarjolla valmiita integraatioita tai konnektoreita?

Mitä CMS-, DAM-, PIM-järjestelmiä ja muita alustoja käytätte?

Siirretäänkö sisältöä järjestelmästä toiseen manuaalisesti kopioimalla?

Tärkeä kysymys kaikille localisointipalvelujen toimittajille: **"Miten voisitte nykyisessä työnkulussamme parantaa laatua, vähentää manuaalista työtä tai alentaa localisoinnin kokonaiskustannuksia?"**

Vastaus tähän kysymykseen voi tuoda esiin mahdollisuuksia, joita hankinta-asiakirjoissa ei käsitellä.



3. Tutustu teknologian mahdollisuuksiin

Teknologia voi auttaa saavuttamaan käännöshankinnoille asetetut tavoitteet. Hyötyisikö organisaationne seuraavista työkaluista?

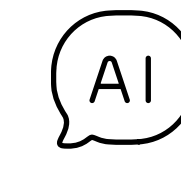


Kieliresursseista, joita ovat esimerkiksi

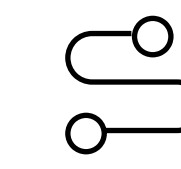
- termikannat (organisaatiokohtaiset sanastot) tai
- käännösmuistit (aiemmat käännökset tallennettuina myöhemmin hyödynnettäväksi)



CMS-konnektorit



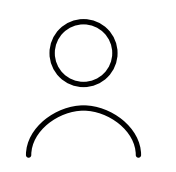
Tekoälyä hyödyntävät kääntämisen työnkulut



Työnkulun automatisointi



Käännöstenhallintajärjestelmät (tilausportaalit)



Asiantuntijan tarkistus ja laadunvarmistus



4. Katso muutakin kuin sanahintaa

Kokonaiskustannuksia arvioitaessa tulee huomioida muitakin seikkoja kuin pelkkä sanahinta, esimerkiksi:

- Sisäiseen hallintaan kuluva aika
- Manuaalinen työ
- Uudelleen tehtävä työ ja korjauskierrokset
- Pitkän aikavälin ylläpitokustannukset
- Automaation tuoma tuottavuushyöty



5. Huomioi tietoturva ja säännöstenmukaisuus

- Kohdistuuko sisältöönne luottamuksellisuusvaatimuksia?
- Onko käännöstyötä°tehtävä°organisaationne°tiloissa?
- Edellytetäänkö turvallisuussertifiointeja?
- Onko tekoälyn käyttöä organisaatiossanne rajoitettu?
- Mitä lakisääteisiä vaatimuksia toimittajan tulee noudattaa?



6. Katso tulevaisuuteen

Varmista seuraavat asiat ennen tarjouspyynnön julkaisemista:

- ☐ Olemmeko keskustelleet alan edustajien kanssa, pyytäneet tietoja ja selvittäneet teknisiä asioita?
- ☐ Olemmeko kuvailleet tarjouspyyntöön sisältyvät palvelut selkeästi?
- ☐ Olemmeko perehtyneet uusiin teknologioihin, joista organisaatiomme voisi hyötyä?
- ☐ Olemmeko kartoittaneet erilaisia laadun arvioinnin kriteerejä löytääksemme juuri omaan toimintaamme sopi
- ☐ Ovatko vaatimuksemme kohtuullisia suhteessa sopimuksen arvoon?
- ☐ Vastaavatko valintakriteerit omia laatuvaatimuksiamme ja odotuksiamme?
- ☐ Määritämmekö tuloksia vai ratkaisuja?
- ☐ Täyttääkö sopimus tarpeemme vielä kolmen tai neljän vuoden kuluttua?

Haluatko apua vaihtoehtojen selvittämiseen?

Keskustele LanguageWiren julkisen sektorin lokalisoinnin asiantuntijan kanssa ennen seuraavaa hankintakierrosta. [Ota yhteyttä asiantuntijaan saman tien.](#)